

Un espoir en temps de guerre civile : le retour de l'Âge d'or

Durant la période des guerres civiles, Virgile compose en 40 avant J.-C. ce poème en l'honneur de son ami Asinus Pollion qui vient d'être élu consul. Au cours des mois qui ont précédé, Pollion a été l'artisan de la Paix de Brindes, un accord entre Marc Antoine et Octave. Dans un élan d'optimisme, le poète prophétise la naissance d'un enfant qui sera témoin de la restauration de l'Âge d'or, utopie antique.

Sicelides Musae, paulo majora canamus ;
non omnis arbusta juvant humilesque myricae :
si canimus silvas, silvae sint consule dignae.
Ultima Cumaei venit jam carminis aetas
5 magnus ab integro saeculorum nascitur ordo.
Jam redit et Virgo¹, redeunt Saturnia regna ;
jam nova progenies caelo demittitur alto.
Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
desinet ac toto surget gens aurea mundo,
10 casta fave Lucina² : tuus jam regnat Apollo.
Teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni procedere menses
te duce. Si qua manent sceleris vestigia nostri,
irrita perpetua solvent formidine terras.
15 Ille deum vitam accipiet divisque videbit
permixtos heroas et ipse videbitur illis
pacatumque reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
errantis hederas passim cum baccare³ tellus
20 mixtaque ridenti colocasia⁴ fundet acantho⁵
Ipsae lacte domum referent distenta capellae
ubera nec magnos metuent armenta leones ;
ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occidet et serpens et fallax herba veneni
25 occidet ; Assyrium vulgo nascetur amomum⁶.
At simul heroum laudes et facta parentis
jam legere et quae sit poteris cognoscere virtus,

¹ Virgo = L'Astrée, fille de Jupiter et Thémis. Elle vit sous l'âge d'or et s'enfuit lorsque surgit l'âge de fer.

² Lucina parfois confondue avec Junon, désigne ici la déesse Diane, sœur d'Apollon.

³ *baccar* = plante sauvage.

⁴ *colocasia* = plante dont la racine est comestible.

⁵ *acantho* = plante vivace et jolie servant d'ornement sur les colonnes corinthiennes.

⁶ *amomum* = plante orientale aromatique.

30 molli paulatim flavescet campus arista
incultisque rubens pendeat sentibus uva
et durae quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
quae temptare Thetim⁷ ratibus, quae cingere muris
oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos.
35 Alter erit tum Tiphys⁸ et altera quae vehat Argo⁹
delectos heroas ; erunt etiam altera bella
atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.
Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit aetas,
cedet et ipse mari vector nec nautica pinus
mutabit merces ; omnis feret omnia tellus.
40 Non rastros patietur humus, non vinea falcem,
robustus quoque jam tauris juga solvet arator ;
nec varios discet mentiri lana colores,
ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
murice, jam croceo mutabit vellera luto,
45 sponte sua sandyx pascentis vestiet agnos.
**[«Talia saecla » suis dixerunt « currite » fuis
concordes stabili fatorum numine Parcae.
Aggredere o magnos (aderit jam tempus) honores,
cara deum suboles, magnum Jovis incrementum !
50 Aspice convexo nutantem pondere mundum,
terrasque tractusque maris caelumque profundum ;
aspice, venturo laetantur ut omnia saeclo.]**

Virgile, *Bucoliques*, IV, vers 1-52

⁷ *Thétim* = Thétis, divinité grecque de la mer.

⁸ *Tiphys* = pilote de l'Argo, navire des Argonautes.

Traduction

Muses de Sicile, élevons un peu le sujet de nos chants ; tous n'aiment pas les vergers et les humides tamaris ; si nous chantons les bois, que les bois soient dignes d'un consul.

5 (4) Le voici venu, le dernier âge prédit par la prophétie de Cumes ; la grande série des siècles recommence. Voici que revient aussi la Vierge, que revient le règne de Saturne ; voici qu'une nouvelle génération descend des hauteurs du ciel. (8) Daigne seulement, chaste Lucine, favoriser la naissance de l'enfant qui verra, pour la première fois, disparaître la race de fer, et se lever, sur le monde entier, la race d'or ; voici le règne de ton frère Apollon. (11) C'est précisément sous ton consulat, oui, sous le tien, Pollion, que cette ère glorieuse débutera, et la Grande Année fera ses premiers pas sous tes ordres. S'il demeure quelques traces de notre scélérateuse, leur impuissance affranchira la terre d'une incessante terreur. (15) Cet enfant aura part à la vie des dieux ; il verra les héros mêlés aux divinités, on le verra lui-même parmi elles, et il gouvernera le monde pacifié par les vertus de son père.

10 (18) Cependant, comme premiers cadeaux, enfant, la terre, sans culture, te prodiguera les lierres exubérants ainsi que le baccar, et les colocasies mariées à l'acanthé riante ? (21) Spontanément, les chèvres ramèneront au logis leurs mamelles gonflées de lait, et les troupeaux ne redouteront pas les grands lions ; spontanément, ton berceau foisonnera d'une séduisante floraison. (24) Périra le serpent, et la perfide plante vénéneuse périra ; partout poussera l'amone assyrien. (26) Cependant, dès que tu seras capable de lire les exploits des héros, les hauts faits de ton père, et d'apprendre ce qu'est la valeur, la plaine nue blondira peu à peu sous l'épi ondoyant, la grappe vermeille pendra aux ronces sauvages et le bois dur des chênes distillera la rosée du miel. (31) Néanmoins quelques traces de l'ancienne malice subsisteront pressant les hommes d'affronter Thétis sur les nefs, de ceindre les places de murailles, d'ouvrir dans la terre des sillons. (34) Alors il y aura un second Tiphys, et, pour transporter l'élite des héros, une seconde Argo ; il y aura même une autre Grande Guerre, et, 25 de nouveau contre une Troie, on enverra un grand Achille.

(37) Ensuite quand l'âge dès lors affermi aura fait de toi un homme, le voyageur, de lui-même, renoncera à la mer, et le pin flottant ne fera plus échange des marchandises : toute terre produira de tout. (40) La glèbe¹⁰ ne subira plus les hoyaux¹¹, ni la vigne la serpe ; de même, le robuste laboureur déliera leur joug aux taureaux ; la laine n'apprendra plus le mensonge des teintures multicolores, (43) mais, de lui-même, alors, dans les prés, le bélier prendra sur sa toison la couleur délicatement pourpre du murex¹², ou un jaune de la gaude¹³ ; spontanément, les agneaux à la pâture se revêtiront d'écarlate.

Traduction d'Eugène de Saint-Denis, Les Belles Lettres, 1967

35

¹⁰ glèbe = terre que l'on cultive.

¹¹ hoyaux = instruments pour cultiver la terre, sorte de pioche.

¹² murex = coquillage qui produit la teinture pourpre.

¹³ gaude = plante qui produit la teinture jaune.

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot *aetas* (v. 4 et 37).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans le texte les noms ou groupes nominaux au vocatif, précisez quels personnages ils désignent. Quels sont les effets produits par ces emplois ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue) :

Traduisez les vers 46 à 52 entre crochets (depuis *Talia saecla* jusqu'à *omnia saeclo*).

« *Talia saecla* » suis dixerunt « *currite* » fuis
concordes stabili fatorum numine Parcae.
Aggredere o magnos (aderit jam tempus) honores,
cara deum suboles, magnum Jovis incrementum !
Aspice convexo nutantem pondere mundum,
terrasque tractusque maris caelumque profundum ;
aspice, venturo laetantur ut omnia saeclo.

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).